

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**
o **Bromios**, durch dich **unzählige** **habe** **Mühen**
- [2] νῦν **χῶτ'** ἐν **ἡβῃ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.
nun in **Jugend** **mein** **Stärke** **Körper**.
- [3] πρῶτον^{AdvSup} **μέν**, **ἡνίκ'** **ἐμμανῆς**^{AdjN} **Ἥρας**^G ὑπο^{Prp}
Nύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς^A
- [4] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γῆγενῇ** **μάχην** **δορὸς**
- [5] **ἐνδέξιος** σῶ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
- [6] **Ἐγκέλαδον**_{PräAkt} **ἰτέαν**_{PräAkt} **εἰς**_{PräAkt} **μέσην**^N **θενών**^G **δορὶ**^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [7] **ἔκτεινα**—_{AorAkt} **φέρ'**_{PräImvAkt} **ἴδω**_{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ὄναρ**^A **λέγω**_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] **ἔκτεινα**—_{AorAkt} **φέρ'**_{PräImvAkt} **ἴδω**_{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ὄναρ**^A **λέγω**_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**—_{AorAkt} **φέρ'**_{PräImvAkt} **ἴδω**_{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ὄναρ**^A **λέγω**_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ **μὰ**^{Prp} **Δί'**^A **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'**^A **ἔδειξα**_{AorAkt} **βακχίῳ**^D
da auch dem Bacchanten.
- [10] **μῆνιν**^A **ἄειδε**_{PräAktImv} **θεᾶ**^V **Πηληϊάδεω**^G **Ἀχιλλῆος**^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ **γὰρ** **Ἥρα** σοι^D_{Pr} **γένος** **Τυρσηνικόν**^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht **tyrrhenisch**
- [11i] **ἐπεὶ** **γὰρ** **Ἥρα** **Ἥρα** **Ἥρα** **Ἥρα**^N **Ἥρα** **Ἥρα**_{AorAkt} **Ἥρα**^{AdjN} **Ἥρα**
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} (Sg) λαβὼν^{N_{AorSAkt}} (Part) ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag (Pt) taggen, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἤ^{N_{Pr}} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ' ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]:
ἀειδε^{PräAktImv} θεᾷ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
der Liebe
- [18b] [Καρῖων]: ἄρτων^G
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [18d] [Καρῖων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre
- [19c] [Καρῖων]: πλακούντων^G
der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [19e] [Καρῖων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen				
[20c] [Χρεμύλος]:		στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde			
[20d] [Καρίων]:			φακῆς ^G der Linse		
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G der Liebe				
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G der Brote				
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G der Musik				
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G der Süßspeisen				
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς ^G der Ehre				
[23i]	πλακούντων ^G der Kuchen				
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit				
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen				
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht				
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen				
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde				
[29i] [Καρίων]:	φακῆς ^G der Linse				
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν ^A Zorn	ἄειδε ^{PräAktImv} sing	θεὰ ^V Göttin	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus
[777i]	οὐλομένην, ^{AdjA} verderblich,	ἦ ^N _{Pr} die	μυρί ^{AdjA} unzählige	Ἀχαιοῖς ^D den Achaïern	ἄλγε ^A Schmerzen
					ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν ^A οὐλομένην, Zorn	ἄειδε ^{PräAktImv} sing ἦ	θεὰ ^V Göttin μυρί ^A	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes Ἀχαιοῖς	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus ἄλγε ^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν ^A Zorn	ἄειδε ^{PräAktImv} sing	θεὰ ^V Göttin	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην, ^{AdjA} verderblich,	ἦ ^N _{Pr} die	μυρί ^{AdjA} unzählige	Ἀχαιοῖς ^D den Achaïern	ἄλγε ^A Schmerzen
					ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 ==) kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa-kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες^N οἰκοῦσ^N ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τοῦτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A ᾧ^D λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphēmon statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίους^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμονται^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δεῖπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ'^A ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾷ^{AdjD} τῇδε^D μ^A ἀρπάγῃ^D δόμοις^A
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἐμὸν^{AdjA}
 den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα^{PräM/PKj}
 reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.

- [36] ἤδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιμένας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A μῶν κρότος^N σικινίδων^G
 Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ^D
 gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N Ἀλθαίας^G δόμους^A
 Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N ^{PräM/P}
 tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
 Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
 edler aus Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ μοι^D νίσῃ^{PräM/P} σκοπέλους;^A
 wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ^D ὑπὲρ^{Adv} νέμεος^{AdjN} αὔρα^N
 an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρᾷ^{AdjN} βοτάνᾳ;^N
 grasreich Weiden;
- [46] δινᾷ^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
 wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ᾧ^G
 in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D βλαχαῖ^N τεκέων;^G
 den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ' ^{ij} οὐ τᾷδ' ^D οὐ; οὐ τᾷδε^D ^{Pr} νεμῇ^{PräM/P}
 —pst. an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
 Hang kühl;
- [51] ὦή, ^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G ^{Pr}
 hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} κεράστα—^V
 —geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
 Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
 des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A anschwellene	Πράκτ	μαστούς ^A Brüste	χάλασον [·] lass locker [·]	AorImvAkt
[56]		δέξαι [·] nimme auf	AorImvM/P	θηλαῖσι ^D Zitzen	σορᾶς ^A Würfe	
[57]		ἃς ^A die	Pr	λείπεις [·] du zurücklässt	ἄρνων ^G der Lämmer	θαλάμοις ^D Kammern.
[58]		ποθοῦσί [·] begehren	PräAkt	σ ^A dich	ἄμερόκοιτοι ^N tags Liegende	
[59]		βλαχαῖ ^N Mutterschafe		σικρῶν ^{AdjG} kleiner	τεκέων ^G Jungen.	
[60]		εἰς ^{Prp} in		αὐλάν ^A Hof	πότ [·] wann	ἄμφιβαλεῖς ^{FuAkt} wirst umlegen

Epode

[63]	[Χορός]:	οὗ ^N dieses	τάδε ^N Bromios,	Pr	οὗ ^N dieses	τάδε ^N Chöre	Pr
[64]		Βάκχαι ^N Bakchen	τε [·] Thyrsos Träger,				
[65]		οὐ ^G der Trommeln	τυμπάνων ^G Jubelrufe				
[66]		κρήναις ^D Quellen	παρ [·] bei	Prp	ὕδροχύτοις [·] wasser sprudelnden,	AdjD	
[67]		οὐκ ^G des Weines	οἶνου ^G grüne		χλωραὶ ^{AdjN} Tropfen [·]		
[68]		οὐδ [·] in	έν ^{Prp} Nysa	Νύσα ^D mit	μετὰ ^{Prp} Nymphen	Νυμφᾶν ^G	
[69]		ἱακχον ^{ij} iakchon	ἱακχον ^{ij} iakchon		ᾠδάν ^A Lied		
[70]		μέλπω [·] ich singe	PräAkt	πρὸς ^{Prp} zu	τᾶν ^{ArtA} der	Ἀφροδίταν ^A Aphrodite,	
[71]		ἄν ^A die	Pr	θηρεύων ^N jagend	Πετόμαν ^{AdjA} fliegende		
[72]		Βάκχαις ^D Bakchen	σὺν ^{Prp} mit		λευκόποσιν ^{AdjD} weiß füßigen		
[73]		ὦ ^{ij} o	φίλος [·] Freund [·]	AdjV			
[74]		ὦ ^{ij} o	φίλε ^{AdjV} lieber	AdjV	Βακχεῖε ^V Bakcheie,	ποῦ ^{Adv} wohin	οἰοπολεῖς [·] allein ziehst du;
[75]		ποῦ ^{Adv} wohin	ξανθὰν ^{AdjA} blonde		χαίταν ^A Mähne	σεῖεις [·] schüttelst du;	PräAkt
[76]		ἐγὼ ^N ich	Pr	δ [·] der	ὁ ^{ArtN} dein	σὸς ^{AdjN} Diener	πρόπολος ^N
[77]		θητεύω [·] diene	PräAkt		Κύκλωπι ^D dem Kyklopen		
[78]		τῷ ^{ArtD} dem	μονοδέρκτᾳ ^{AdjD} einäugigen		δοῦλος ^N Sklave	ἀλαίνων ^N umher streifend	PräAkt
[80]		σὺν ^{Prp} mit	τῷδε ^D dieser	Pr	τράγου ^G des Bockes	χλαῖνᾳ ^D Mantel	μελέᾳ ^{AdjD} elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ^{Pr} τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht. welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ' ἀνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
der Ruder Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῶσσους^A θ' ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν;^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A ἐμβεβῶτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahren gebraucht seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίῳ^G πόλιν^A ξοιγμέν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει^{PräAkt}·
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων^G·
aus Ilions und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv}· πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός^G·
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ^D·
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί^D_{Pr}·
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης^{AorPas}·
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν^{AorAkt}·
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν^A_{Pr}·
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος^{AdjSupN}·
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δὲ ποῦ^{Adv} 'στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα^N·
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε^V·
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν^A ἢ θηρῶν^G γένος^N·
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες^N ἀντρ^A ἔχοντες^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων^G·
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες^N_{PräAkt} ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος^N·
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}·
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'— ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν^A·
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ^D·
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς^D·
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα^A·
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους^A·
gastfreundlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν^{PräInfAkt}·
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}·
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη^{AorPas}·
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν^{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω^{Adv}·
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} कुσίν^D·
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' ^{PräAkt} weißt ^A οὖν was ^{AorImvAkt} δρᾶσον, tue, ^{AorAktKnj} ὡς ἀπαίρωμεν, aufbrechen wir ^G χθονός; der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ ^{PräAkt} οἶδ', weiß ich, ^V Ὀδυσσεῦ· alles ^{AdjA} πᾶν ^D σοι dir ^{PräAktOp} δρώμεν, täten wir ^N ἄν.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ^{AorImvAkt} führe ^D ἡμῖν uns ^A σῖτον, Speise, ^G οὗ deren ^{PräAkt} σπανίζομεν, entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ^{PräAkt} ἔστιν, ist, ^{AorSakt} ὥσπερ εἶπον, sagte ich, ^{AdjA} ἄλλο, anderes ^{Prp} πλὴν, außer ^A κρέας, Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ^{AdjN} ἡδὺ, angenehm ^G λιμοῦ, des Hungers ^N καὶ τοῦδε, dieses ^N σχετήριον, Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ ^N τυρὸς, Käse ^{AdjG} ὀπίας, geronnen ^{PräAkt} ἔστι, ist ^G καὶ βοὸς, der Kuh ^N γάλα, Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε ^{PräImvAkt} bringt heraus, ^N φῶς, Licht ^D γὰρ ἐμπολήμασιν, den Handelsgütern ^{PräAkt} πρέπει, ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ ^N δ' ^{Pr} ἀντιδῶσεις, wirst zurückgeben, ^{FuAkt} εἰπέ, sag ^{AorImvAkt} μοι, mir, ^D χρυσὸν, Gold ^{AdjA} πόσον, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ ^A χρυσόν, Gold, ^A ἀλλὰ πῶμα, Trank ^G Διονύσου, des Dionysos ^{PräAkt} φέρω, bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὧ ^{ij} φίλτατ' ^{AdjSupV} liebster ^N εἰπὼν, gesagt habend, ^{AorSakt} οὗ, woran ^G σπανίζομεν, entbehren wir ^{PräAkt} πάλαι, seit langem. ^{Adv}
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ ^N μὴν Μάρων, Maron ^D μοι, mir ^A πῶμ', Trank ^{AorAkt} ἔδωκε, gab, ^N παῖς, Sohn ^G θεοῦ, des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ^A ἐξέθρεψα, den zog auf ^{AorAkt} ταῖσδ', diesen ^{ArtD} ἐγὼ, ich ^N ποτ' ^D ἀγκάλαις, mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ ^{ArtN} Βακχίου, der des Bakchios ^G παῖς, Sohn, ^N ὡς σαφέστερον, deutlicher ^{AdjKmp} μάθῃς, lernst. ^{AorAktKnj}
- [144] [Σιληνός]: ἐν ^{Prp} σέλμασιν, in Bänken ^D νεώς, des Schiffes ^G ἔστιν, ist, ^{PräAkt} ἢ φέρεις, trägst ^{PräAkt} σὺ, du ^N νιν, ihn; ^A
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅς ^N ἀσκός, dieser Schlauch ^N ὃς, der ^N κεύθει, verbirgt ^{PräAkt} νιν, ihn. ^A ὡς ὀρᾷς, siehst du, ^{PräAkt} γέρον, Greis. ^V
- [146] [Σιληνός]: οὗτος ^N μὲν οὐδ' ἂν ^N τὴν, die ^{ArtA} γνάθον, Kinnbacke ^A πλήσειέ, füllte ^{AorAktOp} μου, meiner. ^G
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] ^{Adv} δις, zweimal ^{AdjA} γὰρ τόσον, so viel ^A πῶμ', Trank ^A ὅσον, wie viel ^{Pr} ἂν ^{Prp} ἐξ, aus dem ^G ἀσκοῦ, Schlauch ^{AorM/PKnj} ῥυῖ, fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν ^{AdjA} γε κρήνην, schöne Quelle ^A εἶπας, sagtest ^{AorAkt} ἡδεῖάν, angenehme ^{AdjA} τ' ἐμοί, mir. ^D
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ ^{PräM/P} willst ^{Pr} σε, dich ^{AorAktKnj} γεύσω, kosten lassen ^{AdvSup} πρῶτον, zuerst ^{AdjA} ἄκρατον, ungemischt ^A μέθυ, Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον ^{AdjN} γὰρ ^N γεῦμα, Kostprobe ^{ArtA} τὴν, den ^A ὠνήν, Kauf ^{PräAkt} καλεῖ, nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ ^N μὴν ^{PräAkt} ἐφέλκω, herbei ziehe ich ^A καὶ ποτήρ', Becher ^G ἀσκοῦ, des Schlauches ^{Prp} μέτα, mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} bring ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, öffne, ^{AorM/PKnj} ὡς ἀναμνησθῶ, erinnere ich mich ^N πιών, getrunken habend. ^{AorSakt}
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἴδοῦ. ^{ij} siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὡς, wie ^{Adv} καλὴν, schönen ^{AdjA} ὀσμὴν, Geruch ^A ἔχει, hat. ^{PräAkt}
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες ^{AorAkt} γὰρ αὐτήν, sie; ^A

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὃ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ ἃ ἃ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς.^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν.^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N βοσκήματα.^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γε πίνων^N μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt·
- [169] ἔν' ἔστι^{PräAkt} τοῦτ'^N τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὀρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον.^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρῖαν.^{AdjA}
nahm ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε.^{AorSAkt}
die Jung frau nahm ihr,

- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N_{Pr} τοῦς^{ArtA} θυλάκους^A τοῦς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴ μοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γέ.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τὸδ'^N_{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰς^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'^{Adv} ἐπεὶ τᾶν μεγάλα^{Adv} γ' ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἐν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἄσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἄλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανοῦμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.^{PräImvAkt} πάρεχε.^{PräImvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'.^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φάτε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, ἰὶ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστί·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλήει;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μέ^A_{Pr} καταπίῃς,^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·^{AdvSup} ἐπεὶ μ'·^A_{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'·^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα· ἰὶ τί^N_{Pr} ὄχλον^A τόνδ'·^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἦ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ'·^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, ἰὶ πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'·^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'·^{AdjA} οὐκ εἶων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'·^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G_{PräAkt} ἦσθλον^{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σέ^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G_{Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδῆσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Prp} 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες^{AdjN} οὐκουν^A κοπίδας^A ὥς τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^A_{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' _{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' _{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾱ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{Präm/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τῇ^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A σ'^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkauft dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοισθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{Präm/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιοτέρον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες^N ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσοῖς^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἧ^{ij} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμα^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μίᾱς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{Präm/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

[286]	ἡμεῖς ^N _{Pr} δέ σ', ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεοῦ ^G ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ, ^V wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
[287]	ἵκετεύομεν ^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν ^{PräAkt} ἔλευθέρως. ^{Adv} flehen wir sagen wir frei·
[288]	μὴ τλῆς ^{PräAktKnj} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D _{Pr} ἐσαφιγμένους ^A _{PerPas} φίλους ^A wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
[289]	κτανεῖν ^{AorInfAkt} βοράν ^A τε δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι ^{AorMedInf} γνάθοις. ^D zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
[290]	οἱ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὦναξ, ^V πατέρ', ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} νεῶν ^G ἔδρας ^A die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
[291]	ἐρρυσάμεσθα ^{AorMed} γῆς ^G ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος ^G μυχοῖς. ^D retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
[292]	ἱερεὺς ^N τ' ἄθραυστος ^{AdjN} ταινάρου ^G μένει ^{PräAkt} λιμὴν ^N Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
[293]	Μαλέας ^N τ' ἄκροι ^{AdjN} κευθῶνες ^N ἧ ^N _{Pr} τε Σουνίου ^G Malea hohe Verstecke die des Sunion
[294]	δαίς ^{AdjG} Ἀθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
[295]	Γεραίστιοι ^{AdjN} τε καταφυγαί. ^N τὰ ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος ^G geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
[296]	δύσφρον ^{AdjA} ὀνειδῆ ^A Φρυξίν ^D οὐκ ἔδωκαμεν. ^{AorAkt} schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
[297]	ῶν ^G _{Pr} καὶ σὺ ^N _{Pr} κοινοῖ. ^{PräAkt} γῆς ^G γὰρ Ἑλλάδος ^G μυχοῦς ^A deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
[298]	οἰκεῖς ^{PräAkt} ὑπ', ^{Prp} Αἴτνῃ, ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτῳ ^{AdjD} πέτρᾳ. ^D wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
[299]	νόμος ^N δὲ θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ λόγους ^A ἀποστρέφῃ, ^{PräAktKnj} Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
[300]	ἱκέτας ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A _{PerM/P} Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξενία ^A τε δοῦναι ^{AorAktInf} καὶ πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι, ^{AorAktInf} Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
[302]	οὐκ ἀμφι ^{Prp} βουπόροις ^{AdjD} πηχθέντας ^A _{AorPas} μέλη ^A um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
[303]	ὀβελοῖσι ^D νηδύν ^A καὶ γνάθον ^A πληῖσαι ^{AorAktInf} σέθεν. ^G _{Pr} Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	ἄλις ^{Adv} δὲ Πριάμου ^G γαῖ' ^N ἐχρήρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα, ^A genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιούσα ^N _{AorSAkt} δοριπετῇ ^{AdjA} φόνον, ^A vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους ^A τ' ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ' ἄπαιδας ^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt} Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς ^{AdjA} τε πατέρας. ^A εἰ δὲ τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A _{PerM/P} ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
[308]	σὺ ^N _{Pr} συμπυρώσας ^N _{AorSAkt} δαῖτ' ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν, ^{AdjA} du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποῖ ^{Adv} τρέψεταί ^{FuM/P} τις, ^N _{Pr} ἄλλ' ἐμοὶ ^D _{Pr} πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
[310]	πάρες ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' εὐσεβές ^{AdjA} lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktIv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο·^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'·^G_{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκῃς·^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος·^{AdjSupN} Κύκλωψ·^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος·^N ἀνθρωπίσκε·^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός·^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι·^N
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A_{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυνστήσω·^{FuAkt} λόγῳ·^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω·^{PräAkt} ξένη·^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ'·^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ'·^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός·^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει·^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει·^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·^{AorAktIv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ·^{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν'·^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα·^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος·^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ'·^A ὑπτίαν·^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα·^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω·^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν·^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέῃ·^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει·^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη·^D κἂν θέλῃ·^{PräAktKnj} κἂν μὴ θέλῃ·^{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά·^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω·^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί·^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ·^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε·^D_{Pr} δαιμόνων·^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν·^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν·^{AorInfAkt} τοῦφ'·^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Adv} μηδὲν ^A _{Pr} αὐτόν. ^A _{Pr} οἷ ^N _{Pr} δὲ ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα. ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} weinen ich befahl. die meine Seele ich
[341]	οὐ ^{Adv} παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ ^{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ. ^A _{Pr} werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
[342]	ξενία ^A τε λήψῃ ^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ^{ij} Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῶον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', ὃς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὔλιον ^{AdjD} θεῶ ^D geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἔν' ἀμφὶ ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῇ ^{τε} _{PräAktKnj} με. ^A _{Pr} um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, ^{ij} πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, Mühen troische durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} meerische nun in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafent los Herz.
[350]	ὦ ^{ij} Παλλὰς, ^V ὦ ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ Ἰλίου ^G jetzt jetzt hilf. größere Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῖγμαι ^{PerM/P} κατὰ ^{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ^{ij} φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι, ^{AdjV} ὄρα ^{PräImvAkt} τὰδ' ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις, ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὦν ^N _{PräAkt} θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος. ^N ὥς ^{Adv} ἔτομά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} des auf gesperrten die Lippe. wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
[359]	χναῦειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,

- [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} Fleisch hacken μέλη^A Glieder ξένων,^G der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} zottig wolligen ἐν^{Prp} in αἰγίδι^D Ziegen haut κλινομένῳ.^D PräM/P gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ μοι^D Pr mir μὴ προσδίδου.^{PräImvAkt} füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} allein μόνῳ^{AdjD} dem Alleinigen γέμιζε^{PräImvAkt} fülle πορθμίδος^G des Fährmanns σκάφος.^A Boot.
- [363] χαίρετω^{PräImvAkt} lebe wohl μὲν αὖλις^N Hof ἅδε,^N Pr diese,
- [364] χαίρετω^{PräImvAkt} lebe wohl δὲ θυμάτων^G der Opfer
- [365] ἀποβῶμιος^{AdjN} vom Altar weg ἀν^A Pr die ἔχει^{PräAkt} hat θυσίαν^A Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Kyklops Αἰτναῖος^{AdjN} Ätna isch ξενικῶν^{AdjG} der Fremden
- [367] κρεῶν^G des Fleisches κεχαρμένος^N PerM/P erfreut βορᾶ.^D an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὦ ij τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N Pr wer δωμάτων^G der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} herd häusige ξενικοὺς^{AdjA} fremde ἱκτῆρας^A Bitt flehende ἐκθύει^{PräAkt} hinaus jagt δόμων,^G der Häuser,
- [372] κόπτων^N PräAkt schneidend βρύκων^N PräAkt knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} Gekochtes τε δαινύμενος,^N PräM/P schmausend, μυσαρροῖσι^{AdjD} widerlichen τ' ὀδοῦσιν^D Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G der Menschen θέρμ^{AdjA} warm ἀπ^{Prp} von ἀνθράκων^G Kohlen κρέα,^A Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ μοι^D Pr mir μὴ προσδίδου.^{PräImvAkt} füge hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} allein μόνῳ^{AdjD} dem Alleinigen γέμιζε^{PräImvAkt} fülle πορθμίδος^G des Fährmanns σκάφος.^A Boot.
- [374d]
- [374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοῦ^N πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^N ἔργοις^D βροτῶν;^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^N ἔστ'^N_{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^N τεθοίνονται^N_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ' ἄθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χερσίν,^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^N_{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ,^{AdjV} ἦ^N τε^N_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^N πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσῆλθομεν^N_{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε^N_{AorAkt} μὲν^N πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς^N ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἔστρωσεν^N_{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^N_{AorAkt} ὥς^N δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

[390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^N_{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier

[391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^N τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^N_{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.

[392] καὶ^N χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^N_{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,

- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστούς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τἄλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγί^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγείρῳ,^D φῶτε^{DuA} συμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ',^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ,^{Adv} τένοντος^G ἄρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχ^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklau felsenigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρραν^N_{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^N_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητι^A ἐφῆκεν^N_{AorAkt} ἔψεσθαι^N_{PräM/PlInf} μέλη^A
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^N_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν.^N_{ImpAkt}
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἶχον,^N_{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^N_{ImpAkt} χροί.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut δ' οὐκ ἐνῆν war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N_{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^N_{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιεῖς^N_{PräAkt} βαρύν,^N_{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^N_{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον^N_{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω^N_{PräAkt} πιεῖν^N_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ^A_{Pr} ὧ^N_{Pr} τοῦ<sup>ArtG ποντίου^N_{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^N_V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,</sup>
- [414] σκέψαι^N_{AorMedImv} τὸδ^A_{Pr} οἶον^N_{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^N_{AdjA} κομίζει^N_{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N_{Pr} δ' ἐκπλεως^N_{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς<sup>ArtG ἀναισχύντου^N_{AdjG} βορᾶς^G
der übergelbend seiend der schamlosen Speise</sup>
- [417] ἐδέξατ'^N_{AorM/P} ἔσπασέν^N_{AorAkt} τ' ἄμυστιν^N_{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ'^N_{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A φίλτατε^N_{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,

- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαίτι^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A δ' αὐτὸν^{Pr} ὥς ἐπηρεσάμενον^{AorM/P} ἐγώ^N,^{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N ὅτι^{PräAkt}
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾠδᾶς^A εἶρπ'·^{ImpAkt} ἐγὼ^N δ' ἐπεγχεῖν^N^{PräAkt}
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'·^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'·^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N δ' ἐγὼ^N^{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καὶ μ'·^{Pr} ἐὰν βούλῃ^{PräM/PKnf} θέλω^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ'·^{AorAktImv} εἴτε χρήζετε^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τὰδ'·^{Pr} ἥνεσεν^{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ποτοῦ^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N^{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ'·^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ'·^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'·^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'·^{Prp} αὐ^G φαγεῖν^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'·^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang

- [444] κιθάρας^G κλúοιμεν^{AorAktOp} ἡ Κύκλωπ' ^A ὀλωλότα.^{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^{N AorM/P} τῷδε^{D Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^{N AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^{A Pr}
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{AorAktInf} μενοινᾶς^{D PräAkt} ἡ πετρῶν^G ῥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^{N Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^{A Pr} ὄντ' ^{A PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^{A Pr} τοῦδ' ^{G Pr} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^{N PräAkt}
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^{A Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^{A PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^{N PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^{N Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν^{A Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^{N Pr} τῷδ' ^{D Pr} ἀποξύνας^{N AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθίσω^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^{A PerM/P}
in Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^{A Pr} ἄρας^{N AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^{N Pr} ἀρμόζων^{N PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: καῖπειτα^{Adv} καὶ σε^{A Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^{N AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ' ^{G Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes

[470]	κάγω ^N _{Pr}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ τοῦδε ^G _{Pr}	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}
	des Scheites;	des Mordes	dieses	teil haben	will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{AdjN}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ δαλός ^N	οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig		groß	Scheit·	dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς κἄν ἅμαξων ^G	ἑκατὸν ^{Adj}	ἄραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A	
	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]	εἰ τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	ὄλουμένου ^G _{PräM/P}
	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ^A	ὥσπερ ^{Adv}	σφηκιᾶν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ ^{PräMvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
	schweigt	nun·	List	du verstehst genau·	
[477]	χῶταν ^{PräAkt}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D	
	ich befehle,		den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθεσθ’ ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
	gehört.	ich	Männer	verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A _{PräAkt}	οὐ μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
	die	drinnen	seienden	allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ’ ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ’ ^{PerAkt}	ἄντρον ^G	μυχῶν ^G
	möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·
[481]	ἀλλ’ οὐ δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ’ ^A	ἐμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}	
	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D _{Pr}	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräMvAkt}	τίς ^N _{Pr}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ’ ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
	auf,	wer	erste,	wer	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς ^N _{AorPas}	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}		
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend		
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N _{AorSAkt}		
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend		
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}			
	helle	Sicht	wird zerschaben;			
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ δὴ μεθύων ^N _{PräAkt}			
	still	still.	trunken seiend			
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}			
	unlieb	Lärm	musik machend			
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἀπωδὸς ^{AdjN}	καὶ κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}			
	ungeschickt	unmusikalisch	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων ^G		
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen		
[492]	φέρει ^{PräMvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}		
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen		
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}				
	den	Ungebildeten·				

[494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμυχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^{N_{Pr}} εὐιάζει^{PräAkt}
selig wer immer euia ruft

[496] βοτρυῶν^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen

[497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς^{N_{AorPas}}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^{N_{PräAkt}}
lieben Mann um armend

[499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern blonden

[500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^{N_{PräAkt}} ἑταίρας^G
der üppigen habend Hetäre

[501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo

[502] στρυχον^A αὐδᾷ^{PräAkt} δέ[·] θύραν^A τίς^{N_{Pr}} οἷξει^{FuAkt} μοι^{D_{Pr}}
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαῖ^{·ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἴνου^G
papapā· voll Weines,

[504] γάνυμαι^{PräM/P} δέ[·] δαιτὸς^G ἥβη^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,

[505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὥς^{Adv} γεμισθεῖς^{N_{AorPas}}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend

[506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.

[507] ὑπάγει^{PräAkt} μ^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὐφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt

[508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten

[509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς^A
zu Kyklopen Brüder.

[510] φέρε^{PräImvAkt} μοι^{D_{Pr}} ξεῖνε^V φέρ^{·,PräImvAkt} ἀσκὸν^A ξνδος^{Adv} μοι^{D_{Pr}}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^{N_{PerAkt}}
schön mit Augen gesehen habend

[512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾷ^{PräAkt} μελάθρων^G
schön tritt hinaus der Hallen.

[513] —παπαῖ^{·ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} ἡμᾶς^{A_{Pr}} —
—papapā· liebt jemand uns.

[514] λύχνα^A δ[·] ἀμμένον^{A_{PerM/P}} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine

[515] χροῖα^A χῶς[·] τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe

- [516] δροσερῶν^{AdjG} ξωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μίαν^{AdjN} χροιά^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὥς ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· ich des Bakchios
- [520] τούτου^G τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοί.^D
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῶν^N αὐτὸν^A ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκά^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^N τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρή^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ', εἰ σε^A τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοί^D πικρόν;^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεύθουμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^N χρή^{PräAkt} μ'^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ αὐτὸς^N τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμάς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὐ τις^N ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρή^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ πίων^N κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N δ' ἂν μεθυσθεῖς^N γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέλιν^A σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Σιληνέ;^V σοί^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ.^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων.^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλλος^A ἡλίου^G πίνειν.^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖ.^{AorPasIv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρᾶ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθεῖ.^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη.^{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν.^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη.^{PräM/P} κάτθες^{AorAktIv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} ὄ^{ij} ξέν^V· εἰπέ^{AorAktIv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί^A, ἐπεὶ μού^G_{Pr} φησ' ^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktIv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräIvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräIvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὸς^{AorAktIv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί^A, οὐ πρὶν^{Adv} ἅν γέ σε^A_{Pr}
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἶνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

- [563] [Σιληνός]: ^{AorAktImv}θές setze ^{Adv}νυν nun ^{ArtA}τὸν den ^Aἄγκῶν Ellbogen ^{Adv}εὐρύθμως, gleichmäßig, ^{Adv}καὶ τ, und dann ^{AorAktImv}ἔκπιε, trinke aus,
- [564] ^{Adv}ὥσπερ so wie ^{Pr}μ' mich ^{PräAkt}ὁρᾷς du siehst ^Aπίνοντα— trinkend— ^{Adv}χῶσπερ und wie ^{Pr}οὐκ ἐμέ. mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ^{i,j}ἄ, ^{i,j}ἄ, ^{Pr}τί, was ^{FuAkt}δράσεις; wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ^{Adv}ἡδέως angenehm ^{AorAkt}ἤμυστισα. trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: ^{AorAktImv}λάβ', nimm, ^{i,j}ὦ, o ^Vξέν, Fremder, ^{Pr}αὐτὸς selbst ^Nοἶνοχόος Weinschenk ^Dτέ μοι mir ^{AorMedImv}γενοῦ. werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: ^{PräM/P}γινώσκεται wird erkannt ^{ArtN}γοῦν die ^Nἄμπελος Weinstock ^{ArtAdjD}τῇμῃ der meinen ^Dχερὶ. Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: ^{PräImvAkt}φέρ', bring ^{PräImvAkt}ἔγχεόν, gieße ein ^{Adv}νυν. nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ^{PräAkt}ἔγχεω, gieße ein, ^{PräImvAkt}σίγα, schweige ^{AdjA}μόνον. nur.
- [569] [Κύκλωψ]: ^{AdjN}χαλεπὸν schwierig ^Nτόδ, dies ^{AorAkt}εἶπας, sagtest du, ^{Pr}ὅστις, wer immer ^{PräAktKnj}ἂν πίνῃ trinke ^{AdjA}πολύ. viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ^{i,j}ἰδοὺ siehe da ^Nλαβὼν genommen habend ^{AorAktImv}ἔκπιθι trink aus ^{Adv}καὶ μηδὲν nichts ^{AorAktKnj}λίπῃς, lassest übrig.
- [571] ^{AorInfAkt}συνεκθανεῖν zusammen zu sterben ^Aδὲ σπῶντα libierend ^{PräAkt}χρὴ ist nötig ^{PräAkt}τῷ dem ^{ArtD}πώματι. Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: ^{i,j}παπαί, papai, ^{AdjN}σοφόν, klug ^{ArtN}γε τὸ das ^Nξύλον Holz ^{ArtG}τῆς des ^Gἀμπέλου. Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: ^{Adv}καὶ μὲν ziehest du ^{AorAktKnj}σπάσης, bei der Mahlzeit ^Dγαί, zu ^{Prp}πρὸς, zu ^{AdjD}πολλῇ, vieler Menge ^{AdjA}πολύ. viel,
- [574] ^Nτέγξας benetzt habend ^{AdjA}ἄδιψον, durstlosen ^Aνηδύν, Bauch, ^{Prp}εἰς, in ^Aὑπνον Schlaf ^{FuAkt}βαλεῖ, wird werfen,
- [575] ^Nἦν δ' du auslässt ^{AorAktKnj}ἑλλάτῃς, etwas, ^Nτι, etwas, ^{FuAkt}ξηρανεῖ, austrocknen ^{Pr}σ', wird dich ^{ArtN}ὁ, der ^NΒάκχιος. Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ^{i,j}ιοὺ, ^{i,j}ιοὺ,
- [577] ^{Adv}ὥς wie ^{AorAkt}ἔξενευσά, wick ich aus ^{Adv}μόγισ, mühsam· ^{AdjN}ἄκρατος, ungemischt ^{ArtN}ἡ, die ^Nχάρις. Freude.
- [578] ^{ArtN}ὁ, der ^Nοὐρανός, Himmel ^{Pr}μοι, mir ^{PerM/P}συμμεμιγμένος, zusammen gemischt ^{PräAkt}δοκεῖ, scheint
- [579] ^{ArtD}τῇ, der ^Dγῆ, Erde ^{PräM/Plnf}φέρεσθαι, getragen zu werden, ^{ArtG}τοῦ, des ^GΔιός, Zeus ^{Adv}τε τὸν, den ^Aθρόνον, Thron
- [580] ^{AorAkt}λεύσω, ich blicke, ^{ArtA}τὸ, das ^{AdjA}πᾶν, Ganze ^Gτε δαιμόνων, der Dämonen ^{AdjA}ἅγνῳ, heilige ^Aσέβας, Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν ^{AorAktOp}φιλήσαιμι, würde ich küssen· — ^{ArtN}αἱ, die ^NΧάριτες, Grazien ^{PräAkt}πειρῶσίν, versuchen ^{Pr}μέ, mich.
- [582] ^{Adv}ἄλλως, genug ^AΓανυμήδην, Ganymed ^{ArtA}τόνδ, den diesen ^Nἔχων, haltend ^{FuM/P}ἀναπαύσομαι, werde ich ruhen.
- [583] ^{Adv}κάλλιστα, am schönsten, ^{Prp}βῆ, bei ^{ArtA}ταῖς, den ^AΧάριτας, Grazien. — ^{PräM/P}ἡδομαι, —freue ich mich ^{Adv}πῶς, irgendwie
- [584] ^{ArtD}τοῖς, den ^{AdjD}παιδικοῖσι, Knaben Geliebten ^{AdvKmp}μᾶλλον, mehr ^{ArtD}ἢ τοῖς, den ^Dθήλεσιν. Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ^Nἐγὼ, ich ^{Pr}γὰρ, der ^{ArtN}ὁ, des Zeus ^GΔιός, des Zeus ^{PräAkt}εἰμι, bin ^NΓανυμήδης, Ganymed, ^VΚύκλωψ, Kyklops;

- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ^{Prp} Δι',^A ὃν^{ArtD} ἀρπάξω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα^{PerAkt} παῖδες·^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κἀντρυφᾷς^{PräAkt} πεπωκότι;^D ^{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν ἀνὴρ·^N τῷ^{ArtD} δ' ὕπνῳ^D παρειμένον^N ^{PerM/P}
innen Mann· dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπεται·^{PerM/P} κοῦδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν·^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ·^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^G ἔξομεν·^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ' ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρίν τι^{ArtD} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς σοι^D τάνθ'·^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὄμμ'·^A ἀπαλλάχθηθ'·^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ^N τ', ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευσ',^V ὥπνε,^V
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθ'·^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστρυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^{ArtD} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσθ'·^{AorAktKnj} Ὀδυσσεά^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'·^{Prp} ἀνδρός,^G ᾧ^D θεῶν^G οὐδέν^N ἢ βροτῶν^G μέλει·^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα·^{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs

- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὼς^N ἤνθρακωμένος^N
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermesslich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἔτω^{PräAktImv} Μάρων^N
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω^{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν^N ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θῆρες^V ἡσυχάζετε^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα^A_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräMvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διαπυρος^{AdjN} δ' ἐστίν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρᾶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς ἂν τῇς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^N ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠσεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A.
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^N χλωί^{AdjN} γ' ἄρτιως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}.
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir· die Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} οὗ^G_{Pr}.
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε^{AorM/P};
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^N τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die Augen
- [641] μέστ' ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέειν^{Adv}.
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἷδε^N_{Pr} σύμμαχοι^N.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^N τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ^N τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N;
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδήν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ' ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μέν^N ἤδη^{PlqAkt} σ' ^A_{Pr} ὄντα^A ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^A_{Pr} ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A ^{Pr} σθένεις^{PräAkt},
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKnj}.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν^{FuAkt}.
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N.
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναϊότατ' ^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ' ^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PräImvAkt} καίέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἵτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ^{PräImvAkt} ἔλκε^{PräImvAkt} μὴ^{σ^APr} ἐξοδυνηθεῖς^{N AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τί^{NPr} μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^{DPr} τόνδ',^{APr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὐ^{ti} μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῇσδ',^{GPr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^{NPräAkt} οὐδέν^{NPr} ὄντες.^{NPräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend bei Toren
- [668] σταθεῖς^{N AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^{APr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^{NPr} χρῆμ',^A αὐτεῖς,^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦ^{AdjN} γε φαίνῃ.^{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπῃ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθῶν^{NPräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^{NPr} μ',^{APr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^{NPr} ἠδίκηι.^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^{NPr} με^{APr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—^{NPr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ',^{APr} οὐτις^{NPr} ἄν θεῖῃ^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐτις^{NPr} ποῦ^{Adv} ὅστις;^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ',^{APr} ἀπώλεσεν.^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^{NPr} μοι^{DPr} δοῦς^{N AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺς^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων^G;
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N ἑστήκασι^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G τῆς^{ArtG} χερὸς^G;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου^G
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv};
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D;
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt};
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A;
übel zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N κατέαγα^{AorAkt};
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί^A σε^{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ^D τῆδ' ^{Pr} ἐπεὶ^D τῆδ' ^{Pr} εἶπας^{AorAkt};
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὗ^D ταύτῃ^D λέγω^{PräAkt};
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PräImvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά^{ArtAdjA};
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἶμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' ^A ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD};
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἄλλ' οὐκέτ' ^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ἐστὶ^{PräAkt} σου^G;
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ^{PräAkt};
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ' ^A Ὀδυσσέως^G τόδε^A ^{Pr};
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt};
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ ^A γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ὠνόμαζ' ^{AorAkt} Ὀδυσσεά^A;
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A;
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσάμην^{AorMed};
schlecht Troja hätte entflammt

- [695] εἰ μὴ σ' ^A_{Pr} ἐταίρων ^G φόνον ^A ἐτιμωρησάμην. ^{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰᾶ· ^{ij} παλαιὸς ^{AdjN} χρησμός ^N ἐκπεραίνεται. ^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν ^{AdjA} γὰρ ὅψιν ^A ἐκ ^{Prp} σέθεν ^G _{Pr} στήσειν ^{FuInfAkt} μ' ^A _{Pr} ἔφη ^{ImpAkt}
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ^G ἀφορμηθέντος ^G _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ ^A _{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seind. dich
- [699] δίκας ^A ὑφέξειν ^{FuInfAkt} ἀντὶ ^{Prp} τῶνδ' ^G _{Pr} ἐθέσπισεν ^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν ^{AdjA} θαλάσση ^D χρόνον ^A ἐναιωρούμενον ^A _{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν ^{PräInfAkt} σ' ^A _{Pr} ἄνωγα· ^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^A _{Pr} λέγεις· ^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ἐπ' ^{Prp} ἀκτὰς ^A εἴμι ^{PräAkt} καὶ νεῶς ^G σκάφος ^A
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω ^{FuAkt} ἔτι ^{Prp} πόντον ^A Σικελὸν ^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ἐμὴν ^{AdjA} πάτραν ^A
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' ἐπεὶ σε ^A _{Pr} τῆσδ' ^G _{Pr} ἀπορρήξας ^N _{AorAkt} πέτρας ^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι ^D _{Pr} συνναύταισι ^D συντρίψω ^{FuAkt} βαλὼν ^N _{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω ^{Adv} δ' ἐπ' ^{Prp} ὄχθον ^A εἴμι ^{PräAkt} καίπερ ὦν ^N _{PräAkt} τυφλός ^{AdjN}
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρήτος ^{AdjG} τῆσδε ^G _{Pr} προσβαίνων ^N _{PräAkt} ποδί ^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς ^N _{Pr} δὲ συνναῦται ^N γε τοῦδ' ^G _{Pr} Ὀδυσσέως ^G
wir Mit schiffsleute dieses Odysseus
- [709] ὄντες ^N _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} Βακχίῳ ^D δουλεύσομεν ^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.